

Roser Raluy.

# Новые солнечные часы в Переславле-Залесском.

Roser Raluy. Nou rellonge a Pereslavl-Zalessky. La Busca de Paper 82, Hiveron, 2015, p. 23.

Текст и фотографии: Roser Raluy

Прошлым летом в России были установлены новые солнечные часы. Вы можете увидеть их в Доме творчества имени Кардовского примерно в 200 км к северо-востоку от Москвы.

## Nou rellotge a Pereslav-Zalessky

Text i imatges: Roser Raluy



Aquest estiu es va instal·lar un nou rellotge de sol a Rússia, en un Centre d'Activitats Artístiques a la ciutat de Pereslav-Zalessky, uns 200kms nord-est de Moscou.

Aleksandr Boldyrev va dissenyar el rellotge dedicant-lo a la memòria de Dmitri Kardovsky (1866-1943). En la data del seu aniversari, el 24 d'agost, l'ombra del nodus segueix exactament la línia especialment marcada en vermell. També els equinoccis i solsticis estan marcats amb una línia, que l'ombra seguirà en les dates previstes.

El rellotge està instal·lat a la Casa de les Arts Kardovsky, un centre amb una capacitat d'uns 50 estudiants/artistes residents, on es fan cursos d'escultura i pintura, principalment.

La història d'aquesta Casa de les Arts és bastant curiosa. Dmitri Kardovsky va heretar la propietat que incloïa cases i uns jardins molt grans; allà es va dedicar a pintar en el seu estudi i també atenia estudiants que volien



Casa de les Arts Kardovsky - Pereslav-Zalessky, Moscou

aprendre prop d'ell. Va deixar el seu llegat a l'Associació d'Artistes Russos i són ells els que, des de llavors, en tenen cura. En l'època soviètica es van dedicar recursos per a un grup nombros de pintors que havien de treballar a la ciutat. Tots van escollir el paisatge més comú en aquella zona, coneguda pels nombrosos monestirs. Les autoritats soviètiques els van fer fora a tots, després de comprovar que tots els quadres incloïen una cúpula de monestir com a mínim.

Actualment, hi ha artistes que es traslladen al Centre per fer part de la seva obra, o professors que amb els seus estudiants aprofiten les instal·lacions per fer pintura o escultura. El director del centre, Vladimir Mikhailov, sempre està disposat a acollir nous grups i iniciatives.

El rellotge de sol que s'ha instal·lat aquest 2015 és fet de mosaic (1,5 x 1m) i el gnòmon és d'acer inoxidable. L'Aleks volia incloure la llegenda en català; no sé si el director estava molt sorprès d'aquesta iniciativa, però, quan hi vaig anar aquest setembre, em va semblar



que tothom ho havia acceptat, entre divertits i encuriósos, davant una nova realitat que els parlava d'un poble al costat del Mediterrani on la llengua que es parla és el català.

Es va escollir una llegenda que sovint es posa en llatí i que en la versió catalana és: "Compto només les hores amb cel seré".

Si el voleu visitar, segur que estaran contents de rebre-us. La ciutat forma part de "L'anell d'or", un circuit de pobles i ciutats al voltant de la regió de Moscou que tenen un important patrimoni artístic.

Trobeu més informació al web

<http://sundials.ru/en/>

Roser Raluy és ceramista, coordinadora del Servei Educatiu de la Ciutadella de Roses i gran aficionada als rellotges de sol

[roserraluy@gmail.com](mailto:roserraluy@gmail.com)

## Correus de socis i amics



Hola, amigos!

Aprovecho para saludaros y también para enviaros unas fotos de una meridiana, que seguramente conocéis. Se trata de la Meridiana Monumental del Palazzo della Ragione, en la Piazza Vecchia de Bérgamo. No tuve suerte con el tiempo y el sol no apareció para señalar la fecha al



mediodía. Pero quedé encantado al ver esta preciosa obra gnómica.

Os adjunto fotos tomadas el 28 de setiembre pasado. Un abrazo desde Toledo.

Manolo Pizarro  
3 noviembre 2015



Hivern 2015 | La Busca de Paper 82

23

Эти солнечные часы разработал Алекс Болдырев, он посвятил их памяти Дмитрия Кардовского (1866-1943). В день рождения Кардовского солнечная тень следует вдоль специальной красной линии, посвященной ему. На солнечных часах имеются также специальные линии для регистрации дней равноденствия и солнцестояния; по этим линиям тень следует в соответствующие дни.

Около 50 студентов могут одновременно разместиться в номерах Дома творчества и пройти небольшой здесь небольшой курс обучения, главным образом в живописи и скульптуре.



История Дома творчества очень интересна. Когда-то давно эти здания в Доме творчества и огромный сад вокруг принадлежали Дмитрию Кардовскому. Он проводил много времени в своей мастерской и уделял большое внимание ученикам. Кардовский завещал свою мастерскую Российскому союзу художников, который ныне владеет этой мастерской и заботится о ней.



Однажды, еще во времена Советского союза, большая группа художников приехала сюда, чтобы поработать и получить вдохновение от местных пейзажей. Большинство художником изобразили на своих полотнах церкви и монастыри, которых очень много вокруг. Местные власти были не в

восторге от этого и выгнали всех художников вон, даже если на их полотнах был всего один церковный купол.

Сегодня Дом творчества предоставляет художника и скульпторам возможность поработать в скульптурных мастерских, заняться живописью на пленере и отдохнуть в гостиничных номерах. Директор Дома творчества Владимир Михайлов, очень активный человек, всегда рад приветствовать новые группы студентов и новые инициативы. Размер мозаичных солнечных часов, установленных в Доме творчества в 2015 году, составляет 1,5 x 1,0 м. Гномон сделан из нержавеющей стали.

Алексу пришло в голову написать девиз для этих солнечных часов на каталанском языке. Я не знаю, какой была реакция директора Дома творчества, когда он узнал об этом. Но, когда я приехала туда в сентябре, мне показалось, что все воспринимают эту идею с добрым юмором. Для них оказалось новостью, что на берегах Средиземного моря живут люди, которые говорят на языке, именуемом каталанским. Выбранный девиз хорошо известен, но обычно его пишут по латыни: «Horas non numero nisi serenas». Он переводится на каталанский как «Compto només les hores amb cel sere» (Часов не считаю, кроме счастливых).

Если вы захотите посетить Дом творчества Кардовского, я уверена, что вам здесь будут очень рады. Город Переславль-Залесский является частью Золотого кольца – большого туристического маршрута, имеющего целью изучение русского исторического наследия.

*Roser Raluy,*  
Художник керамист,  
координатор образовательных программ  
в Музее Цитадели в г. Розес  
и большой любитель солнечных часов.  
[roserraluy@gmail.com](mailto:roserraluy@gmail.com)